

عنوان مقاله:

هنجارهای ترجمه: بررسی چگونگی بازتاب حماسه دفاع مقدس در آینه اخبار (مطالعه موردی: روزنامه های اطلاعات و تهران تایمز)

محل انتشار:

مجله ادبیات پایداری، دوره 9، شماره 16 (سال: 1396)

تعداد صفحات اصل مقاله: 30

نویسندگان:

آریتا قاضی زاده - دانشگاه شهید باهنر کرمان

مسعود شریفی فر - دانشگاه شهید باهنر کرمان

عباسعلی رستمی نسب - دانشگاه شهید باهنر کرمان

خلاصه مقاله:

پس از پیروزی انقلاب اسلامی، مهم ترین رویداد تاریخی در ایران حماسه هشت سال دفاع مقدس بوده است که به عنوان دورانی بسیار حیاتی و تعیین کننده در بر دارنده ترجمه هایی است که بررسی آنها در درک بهتر آن برهه زمانی و تاثیر آن در دوران کنونی بسیار حائز اهمیت است. از جمله این ترجمه ها می توان به ترجمه اخبار اشاره کرد که چگونگی بازتاب خبرهای مربوط به جبهه های نبرد و اوضاع جامعه در دنیای بیرون را به تصویر می کشد. هدف از انجام این مطالعه، بررسی دقیق تاثیر هنجارها بر ترجمه اخبار روزنامه های دفاع مقدس بود. بدین منظور روزنامه اطلاعات که منتشرکننده اخبار دفاع مقدس بوده است به همراه ترجمه انگلیسی بر اساس نظریه توری مبنی بر هنجارهای رفتاری مورد تحلیل متنی قرار گرفت. روش این پژوهش، توصیفی است؛ به گونه ای که تحلیل مقایسه ای متون مبدا و مقصد در جهت شناسایی قواعد و الگوهایی که مرتباً در ترجمه تکرار می شوند، مد نظر قرار گرفت. نتایج این پژوهش، علاوه بر درک چگونگی تاثیر هنجارها در امر ترجمه، گوشه هایی از ایدئولوژی حاکم بر ترجمه در دوران حیاتی دفاع مقدس را نیز تبیین می کند.

کلمات کلیدی:

دوران دفاع مقدس، ترجمه اخبار، هنجارهای آغازین، هنجارهای عملیاتی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/895971>

